

{PARA=1|SPEAKER=} το<sup>ArtN</sup> ὃν<sup>N</sup> PräAkt λέγεται<sup>PräM/P</sup> πολλαχῶς, <sup>Adv</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> διειλόμεθα<sup>AorSMed</sup> πρότερον<sup>Adv</sup>  
 ἐν<sup>Prp</sup> das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being  
 is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> ὧ<sup>i</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κατηγορῶν,  
 dass zwar ihr, O Männer Atheners, habt erfahren von den meinen der Ankläger,  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers,  
 οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ὑπ', <sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἐμαυτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 nicht ich weiß· ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst  
 not I know· I but now and myself by them a little of my self  
 ἐπελαθόμην, <sup>AorMed</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος  
 vergaß, so so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie Wort  
 I forgot, so so persuasively they were speaking. and yet true at least as word  
 εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> εἰρήκασιν, <sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἓν<sup>A</sup> ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der  
 to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the  
 πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐψεύσαντο, <sup>AorMed</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρῆν <sup>ImpAkt</sup>  
 vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass nötig war  
 many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary  
 ὑμᾶς<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ', <sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnf</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
 euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
 you to beware not by me you be deceived as of a clever  
 ὄντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ', <sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir  
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me  
 ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> ἔργῳ, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μηδ', <sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> φαίνωμαι <sup>PräM/PKnf</sup> δεινός<sup>AdjN</sup>  
 widerlegt werden in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt  
 they will be refuted in deed, whenever nor even in any way I appear clever  
 λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἀναισχυντότατον <sup>AdjSupA</sup> εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 zu reden, dieses mir schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn nicht  
 to speak, this to me seemed of them most shameless to be, if not  
 ἄρα<sup>Pt</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> καλοῦσιν, <sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τάληθ' <sup>AdjA</sup> λέγοντα<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden· wenn zwar  
 then clever they call these to speak the the true things saying· if indeed  
 γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup> ὁμολογοῖν <sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen  
 for this they say, I would agree at least I not according to these  
 εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ῥήτωρ. οὗτοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω, <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 zu sein Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts  
 to be orator. these indeed then, just as I say, I say, either something or nothing  
 ἀληθές <sup>AdjA</sup> εἰρήκασιν, <sup>PerAkt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν— οὐ<sup>Pt</sup>  
 Wahres haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht  
 true they have said, you but of me you will hear all the truth— not  
 μέντοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία, ὧ<sup>i</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> γε<sup>Pt</sup> λόγους, ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 jedoch bei Zeus, O Männer Atheners, ausgeschmückte doch Reden, so wie die  
 however by Zeus, O men Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the  
 τούτων<sup>G</sup> ῥήμασί [17c] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀνόμασιν οὐδέ<sup>Pt</sup> κεκοσμημένους<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ἀλλ', <sup>Kon</sup>  
 dieser, Worten und auch Benennungen auch nicht geschmückt, sondern  
 of these, with words and also with names not even having been arranged, but  
 ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup> λεγόμενα<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπιτυχοῦσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὀνόμασιν— πιστεύω <sup>PräAkt</sup>  
 ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden Namen— ich glaube  
 you will hear at random being said the the occurring names— I believe

γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἃ<sup>A</sup> Pr λέγω—<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδεὶς<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr προσδοκῶσα<sup>AorAktImv</sup>  
 denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten  
 for just things to be which I say— and let no one of you expect  
 ἄλλως<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> πρέποι,<sup>PräAktOp</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες, τῇδε<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> ἡλικία ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie  
 otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as  
 μαιρακίῳ πλάττοντι<sup>D</sup> PräAkt λόγους εἰς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr εἰσιέναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
 einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr,  
 for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and and very,  
 ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο<sup>A</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr δέομαι<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρίεμαι<sup>PräM/P</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 o Männer Athener, dieses von euch erbitte ich und and erbitte ich zusätzlich· wenn durch der  
 O men Athenians, this of you I ask and and I beseech· if through of the  
 αὐτῶν<sup>AdjG</sup> λόγων ἀκούητέ<sup>PräAktKnj</sup> μου<sup>G</sup> Pr ἀπολογουμένου<sup>G</sup> PräM/P δι<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr εἰώθα<sup>PerAkt</sup>  
 selben Reden höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin  
 same words you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed  
 λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγορᾷ ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τραπεζῶν, ἵνα<sup>Kon</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr πολλοὶ<sup>AdjN</sup>  
 zu reden sowohl in Markt auf den Tischen, damit von euch viele  
 to speak and in marketplace on of the tables, in order that of you many  
 ἀκηκόασι,<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοθι<sup>Adv</sup> μήτε<sup>Pt</sup> θαυμάζειν<sup>PräInfAkt</sup> [17d] μήτε<sup>Pt</sup> θορυβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr  
 gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch lärmén dessen  
 have heard, and elsewhere, neither to wonder nor to make noise of this  
 ἔνεκα<sup>Prp</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δικαστήριον  
 wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht  
 for the sake. it holds for thus. now I first onto law court  
 ἀναβέβηκα,<sup>PerAkt</sup> ἔτη γεγονώς<sup>N</sup> PerAkt ἑβδομήκοντα<sup>Adj</sup> ἁτεχνῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ξένως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich der  
 I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger I am of the  
 ἐνθάδε<sup>Adv</sup> λέξεως. ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὄντι<sup>D</sup> PräAkt ξένος ἐτύγχανον<sup>ImpAkt</sup> ὧν<sup>N</sup> PräAkt  
 hier Redeweise. wie just as nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,  
 here speech. just as then would, if to the being being stranger I happened being,  
 συνεγίνωσκετε<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκείνῃ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> φωνῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem  
 you were allowing surely would to me if in that the the voice and also the  
 τρόπον  
 Weise  
 way

## St. 18a

ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup> Pr ἔτεθράμην<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
 δέομαι<sup>PräM/P</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δοκῶ,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον τῆς<sup>ArtG</sup> λέξεως  
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χείρων<sup>AdjKmp</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βελτίων<sup>AdjKmp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἶη—<sup>PräAktOp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr  
 zu lassen— vielleicht zwar denn für schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst  
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself  
 δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν προσέχειν<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 aber dies this zu prüfen und diesem zu this den Sinn hin zuwenden, ob gerechte ich sage  
 but this to consider and and to this the mind to apply, if just things I say  
 ἢ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> δικαστοῦ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr ἀρετή, ῥήτορος δὲ<sup>Pt</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber but die Wahren zu sagen.  
 or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker the true things to say.  
 πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς<sup>Prp</sup>  
 zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen  
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτά<sup>AdjASup</sup> μου<sup>G</sup> Pr ψευδῇ<sup>AdjA</sup> κατηγορημένα<sup>A</sup> PerPas καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> κατηγοροὺς,  
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger,  
 the first of me false things having been charged and the first accusers,

|   |   |  |                                    |                                   |  |  |                                    |  |                                  |                                  |                        |
|---|---|--|------------------------------------|-----------------------------------|--|--|------------------------------------|--|----------------------------------|----------------------------------|------------------------|
| ἔπειτα <sup>Adv</sup>                         | δὲ <sup>Pt</sup>                        | πρὸς <sup>Prp</sup>                        | τὰ <sup>ArtA</sup>                 | ὑστερον <sup>AdjA</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>                           | τοὺς <sup>ArtA</sup>                           | ὑστερους. <sup>AdjA</sup>          | [18b]  | ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | γὰρ <sup>Pt</sup>                | πολλοὶ <sup>AdjN</sup> |
| dann<br>then                                  | aber<br>but                             | gegen<br>towards                           | die<br>the                         | späteren<br>later                 | und<br>and                                   | die<br>the                                     | späteren.<br>later.                |  | meiner<br>of me                  | denn<br>for                      | viele<br>many          |
| κατήγοροι                                     | γεγόνασι <sup>PerAkt</sup>              | πρὸς <sup>Prp</sup>                        | ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | καὶ <sup>Kon</sup>                | πάλαι <sup>Adv</sup>                         | πολλὰ <sup>AdjA</sup>                          | ἤδη <sup>Adv</sup>                 | ἔτη  | καὶ <sup>Kon</sup>               | οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                        |
| Ankläger<br>accusers                          | sind geworden<br>have arisen            | gegen<br>towards                           | euch<br>you                        | und<br>and                        | seit langem<br>long ago                      | viele<br>many                                  | schon<br>already                   | Jahre<br>years                                 | und<br>and                       | nichts<br>nothing                |                        |
| ἀληθές <sup>AdjA</sup>                        | λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | οὗς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | μᾶλλον <sup>Adv</sup>             | φοβοῦμαι <sup>PräM/P</sup>                   | ἢ <sup>Kon</sup>                               | τοὺς <sup>ArtA</sup>               | ἀμφὶ <sup>Prp</sup>                            | ἄνυτον,                          |                                  |                        |
| Wahres<br>true                                | sagend,<br>saying,                      | die<br>whom                                | ich<br>I                           | mehr<br>more                      | fürchte<br>I fear                            | als<br>than                                    | die<br>the                         | um<br>around                                   | Anytos,<br>Anytus,               |                                  |                        |
| καίπερ <sup>Kon</sup>                         | ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>    | καὶ <sup>Kon</sup>                         | τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | δεινούς <sup>AdjA</sup>           | ἀλλ <sup>Kon</sup>                           | ἐκεῖνοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | δεινότεροι <sup>AdjKmpN</sup>      | ὥ <sup>ij</sup>                                | ἄνδρες,                          |                                  |                        |
| obwohl<br>although                            | seiend<br>being                         | auch<br>even                               | diese<br>these                     | furchtbar-<br>terrible            | aber<br>but                                  | jene<br>those                                  | furchtbarer,<br>more terrible,     | o<br>O   | Männer,<br>men,                  |                                  |                        |
| οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                 | ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>         | τοὺς <sup>ArtA</sup>                       | πολλοὺς <sup>AdjA</sup>            | ἐκ <sup>Prp</sup>                 | παίδων                                       | παραλαμβάνοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἐπειθόν <sup>ImpAkt</sup>          | τε <sup>Pt</sup>                               | καὶ <sup>Kon</sup>               |                                  |                        |
| die<br>who                                    | von euch<br>of you                      | die<br>the                                 | vielen<br>many                     | von<br>from                       | Knaben<br>of children                        | übernehmend<br>taking over                     | überredeten sie<br>were persuading | und<br>and                                     | auch<br>also                     |                                  |                        |
| κατηγόρου <sup>ImpAkt</sup>                   | ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>         | μᾶλλον <sup>Adv</sup>                      | οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | ἀληθές <sup>AdjA</sup>            | ὥς <sup>Kon</sup>                            | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>                        | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | Σωκράτης                                       | σοφός <sup>AdjN</sup>            |                                  |                        |
| klagten sie an<br>were accusing               | meiner<br>of me                         | mehr<br>more                               | nichts<br>nothing                  | Wahres,<br>true,                  | dass<br>as                                   | es gibt<br>there is                            | ein<br>some                        | Sokrates<br>Socrates                           | weiser<br>wise                   |                                  |                        |
| ἀνὴρ,   | τὰ <sup>ArtA</sup>                      | τε <sup>Pt</sup>                           | μετέωρα                            | φροντιστὴς                        | καὶ <sup>Kon</sup>                           | τὰ <sup>ArtA</sup>                             | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                 | γῆς  | πάντα <sup>AdjA</sup>            |                                  |                        |
| Mann,<br>man,                                 | die<br>the                              | und auch<br>and                            | Himmels dinge<br>things aloft      | Grübler<br>thinker                | und<br>and                                   | die<br>the                                     | unter<br>under                     | Erde<br>earth                                  | alle<br>all                      |                                  |                        |
| ἀνεζητηκώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>     | καὶ <sup>Kon</sup>                      | τὸν <sup>ArtA</sup>                        | ἥττω <sup>AdjKmpA</sup>            | λόγον                             | κρείττω <sup>AdjKmpA</sup>                   | ποιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>           | [18c]                              |  |                                  |                                  |                        |
| durch erforscht habend<br>having searched out | und<br>and                              | den<br>the                                 | schwächeren<br>weaker              | Logos Rede<br>argument            | stärkeren<br>stronger                        | machend.<br>making.                            |                                    |  |                                  |                                  |                        |
| οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              | ὧ <sup>ij</sup>                         | ἄνδρες                                     | Ἀθηναῖοι,                          | [[οἱ]] <sup>ArtN</sup>            | ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | τὴν <sup>ArtA</sup>                            | φήμην                              | κατασκεδάσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> | οἱ <sup>ArtN</sup>               |                                  |                        |
| diese,<br>these,                              | o<br>O                                  | Männer<br>men                              | Athener,<br>Athenians,             | [[die]]<br>[[the]]                | diese<br>this                                | die<br>the                                     | Kunde<br>rumor                     | ausgestreut habend,<br>having spread,          | die<br>the                       |                                  |                        |
| δεινοί <sup>AdjN</sup>                        | εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>                 | μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>             | κατήγοροι                          | οἱ <sup>ArtN</sup>                | γὰρ <sup>Pt</sup>                            | ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>       | ἡγοῦνται <sup>PräM/P</sup>         | τοὺς <sup>ArtA</sup>                           | ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                                  |                        |
| gefürchteten<br>terrible                      | sind<br>are                             | meiner<br>of me                            | Ankläger<br>accusers               | die<br>those                      | denn<br>for                                  | Hörenden<br>hearing                            | halten dafür<br>think              | die<br>the                                     | diese<br>these                   |                                  |                        |
| ζητοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>      | οὐδὲ <sup>Pt</sup>                      | θεοὺς                                      | νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>      | ἔπειτα <sup>Adv</sup>             | εἰσιν <sup>PräAkt</sup>                      | οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>               | οἱ <sup>ArtN</sup>                 | κατήγοροι                                      |                                  |                                  |                        |
| suchenden<br>seeking                          | auch nicht<br>not even                  | Götter<br>gods                             | zu meinen.<br>to believe.          | dann<br>then                      | sind<br>are                                  | diese<br>these                                 | die<br>the                         | Ankläger<br>accusers                           |                                  |                                  |                        |
| πολλοὶ <sup>AdjN</sup>                        | καὶ <sup>Kon</sup>                      | πολὺν <sup>AdjA</sup>                      | χρόνον                             | ἤδη <sup>Adv</sup>                | κατηγορηκότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> | ἔτι <sup>Adv</sup>                             | δὲ <sup>Pt</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>                             | ἐν <sup>Prp</sup>                | ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |                        |
| viele<br>many                                 | und<br>and                              | lange<br>much                              | Zeit<br>time                       | schon<br>already                  | angeklagt habend,<br>having accused,         | noch<br>still                                  | aber<br>but                        | auch<br>and                                    | in<br>in                         | dieser<br>this                   |                        |
| τῇ <sup>ArtD</sup>                            | ἡλικίᾳ                                  | λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>    | πρὸς <sup>Prp</sup>                | ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | ἐν <sup>Prp</sup>                            | ᾗ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>                   | ἂν <sup>Pt</sup>                   | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>                      | ἐπιστεύσατε <sup>AorAkt</sup>    |                                  |                        |
| der<br>the                                    | Lebenszeit<br>age                       | redend<br>speaking                         | zu<br>towards                      | euch<br>you                       | in<br>in                                     | welcher<br>which                               | wohl<br>would                      | am meisten<br>most                             | glaubtet ihr,<br>you believed,   |                                  |                        |
| παῖδες  | ὄντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>    | ἔνιοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>    | καὶ <sup>Kon</sup>                | μειράκια,                                    | ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>                         | ἐρήμην <sup>Adv</sup>              | κατηγοροῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   |                                  |                                  |                        |
| Knaben<br>boys                                | seiend<br>being                         | einige<br>some                             | von euch<br>of you                 | und<br>and                        | Jünglinge,<br>youths,                        | einfach<br>simply                              | in Abwesenheit<br>in absence       | anklagend<br>accusing                          |                                  |                                  |                        |
| ἀπολογουμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  | οὐδενός <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>      | ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>               | δὲ <sup>Pt</sup>                   | πάντων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ἀλογώτατον <sup>AdjSupA</sup>                | ὅτι <sup>Kon</sup>                             | οὐδὲ <sup>Pt</sup>                 | τὰ <sup>ArtA</sup>                             |                                  |                                  |                        |
| eines sich Verteidigenden<br>of no one        | keines.<br>defending himself.           | was<br>which                               | aber<br>but                        | von allen<br>of all               | un logisch stes,<br>most irrational,         | dass<br>that                                   | auch nicht<br>not even             | die<br>the                                     |                                  |                                  |                        |
| ὀνόματα                                       | [18d]                                   | οἶόν <sup>AdjA</sup>                       | τε <sup>Pt</sup>                   | αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>                             | εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>        | πλὴν <sup>Prp</sup>                            | εἰ <sup>Kon</sup>                | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   |                        |
| Namen<br>names                                |   | möglich<br>possible                        | ja<br>indeed                       | ihrer<br>of them                  | gewusst zu haben<br>to know                  | und<br>and                                     | zu sagen,<br>to say,               | außer<br>except                                | wenn<br>if                       | irgendein<br>someone             |                        |
| κωμωδοποιὸς                                   | τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>              | ὧν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>          | ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | δὲ <sup>Pt</sup>                  | φθόνῳ  | καὶ <sup>Kon</sup>                             | διαβολῇ                            | χρώμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>        |                                  |                                  |                        |
| Komödiendichter<br>comic poet                 | trifft es sich<br>happens               | seiend.<br>being.                          | so viele<br>as many as             | aber<br>but                       | Neid<br>with envy                            | und<br>and                                     | Verleumdung<br>with slander        | sich bedienend<br>using                        |                                  |                                  |                        |
| ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>               | ἀνέπειθον— <sup>ImpAkt</sup>            | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | δὲ <sup>Pt</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>                | αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | πεπεισμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>     | ἄλλους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | πεῖθοντες— <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>      |                                  |                                  |                        |
| euch<br>you                                   | überredeten—<br>they were urging—       | die<br>the                                 | aber<br>but                        | auch<br>even                      | selbst<br>themselves                         | überzeugt Gewordene<br>having been persuaded   | andere<br>others                   | überzeugend—<br>persuading—                    |                                  |                                  |                        |
| οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              | πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | ἀπορώτατοι <sup>AdjSupN</sup>              | εἰσιν <sup>PräAkt</sup>            | οὐδὲ <sup>Pt</sup>                | γὰρ <sup>Pt</sup>                            | ἀναβιβάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>             | οἶόν <sup>AdjA</sup>               |  |                                  |                                  |                        |
| diese<br>these                                | alle<br>all                             | am schwierigsten<br>most hard to deal with | sind<br>are                        | auch nicht<br>not even            | denn<br>for                                  | hinauf zu führen<br>to bring up                | möglich<br>possible                |  |                                  |                                  |                        |

|   |  |  |  |   |  |  |   |  |                                     |
|---|--|--|--|---|--|--|---|--|-------------------------------------|
| τῷ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed                                      | ἐστὶν <sup>PrAkt</sup><br>ist<br>it is                                 | αὐτῶν <sup>G</sup><br>ihrer<br>of them                                     | ἐνταυθοί <sup>Adv</sup><br>hier<br>here                                | οὐδ᾽ <sup>Pt</sup><br>auch nicht<br>nor even          | ἐλέγξει <sup>AorInfAkt</sup><br>zu widerlegen<br>to refute           | οὐδένα <sup>A</sup><br>niemanden,<br>no one,                                     | ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup><br>sondern<br>but           | ἀνάγκη<br>Notwendigkeit<br>necessity           |                                     |
| ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup><br>einfach<br>simply                           | ὥσπερ <sup>Kon</sup><br>gleichwie<br>just as                           | σκιαμαχεῖν <sup>PrAinfAkt</sup><br>Schatten zu kämpfen<br>to fight shadows | ἀπολογούμενόν <sup>A</sup><br>sich verteidigenden<br>defending oneself | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                        | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                                   | ἐλέγχειν <sup>PrAinfAkt</sup><br>zu überführen<br>to test                        | μηδενὸς <sup>G</sup><br>von keinem<br>of no one |  |                                     |
| ἀποκρινομένου <sup>G</sup><br>Antwortenden.<br>answering.             | ἀξιῷσατε <sup>AorAktImv</sup><br>haltet für recht<br>deem worthy       | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then   | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                                     | ὁμῶς <sup>N</sup><br>ihr,<br>you,                     | ὥσπερ <sup>Kon</sup><br>so wie<br>just as                            | ἐγὼ <sup>N</sup><br>ich<br>I   | λέγω <sup>PrAkt</sup><br>sage,<br>say,          | διττοῦς <sup>AdjA</sup><br>zweifach<br>twofold |                                     |
| μου <sup>G</sup><br>meiner<br>of me                                   | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                                     | κατηγοροὺς<br>Ankläger<br>accusers   | γεγονέναι <sup>PerInfAkt</sup><br>geworden zu sein,<br>to have become, | ἐτέρους <sup>AdjA</sup><br>andere<br>others           | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>indeed                                  | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | ἄρτι <sup>Adv</sup><br>soeben<br>just now       |  |                                     |
| κατηγορήσαντας <sup>A</sup><br>angeklagt habenden,<br>having accused, | ἐτέρους <sup>AdjA</sup><br>andere<br>others                            | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                                     | [18e]   | πάλαι <sup>Adv</sup><br>längst<br>long ago                           | οὓς <sup>A</sup><br>die<br>whom  | ἐγὼ <sup>N</sup><br>ich<br>I                    | λέγω <sup>PrAkt</sup><br>nenne,<br>say,        | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and    |
| οἰήθητε <sup>AorPasImv</sup><br>haltet dafür<br>think                 | δεῖν <sup>PrAinfAkt</sup><br>nötig zu sein<br>it to be necessary       | πρὸς <sup>Prp</sup><br>gegenüber<br>towards                                | ἐκείνους <sup>A</sup><br>jenen<br>those                                | πρῶτόν <sup>Adv</sup><br>zuerst<br>first              | με <sup>A</sup><br>mich<br>me  | ἀπολογήσασθαι <sup>AorMedInf</sup><br>mich zu verteidigen·<br>to make a defense· | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                |  |                                     |
| γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                                      | ὁμῶς <sup>N</sup><br>ihr<br>you  | ἐκείνων <sup>G</sup><br>jener<br>of those                                  | πρότερον <sup>AdvKmp</sup><br>früher<br>earlier                        | ἠκούσατε <sup>AorAkt</sup><br>hörtet ihr<br>you heard | κατηγορούντων <sup>G</sup><br>Anklagender<br>of accusing             | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | πολὺ <sup>Adv</sup><br>viel<br>much             | μᾶλλον <sup>Adv</sup><br>mehr<br>more          |                                     |
| ἢ <sup>Kon</sup><br>als<br>than                                       | τῶνδε <sup>G</sup><br>dieser<br>of these                               | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                                       | ὑστερον <sup>AdjGKmp</sup><br>späteren.<br>later.                      | εἰς <sup>PrAktOp</sup><br>sei es·<br>so be it·        | ἀπολογητέον <sup>AdjN</sup><br>zu verteidigen gilt<br>to be defended | δή <sup>Pt</sup><br>ja,<br>indeed,   | ὥς <sup>ij</sup><br>o<br>O                      | ἄνδρες<br>Männer<br>men                        | Ἀθηναῖοι,<br>Athener,<br>Athenians, |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                      | ἐπιχειρητέον <sup>AdjN</sup><br>zu unternehmen gilt<br>to be attempted |  |  |   |  |  |   |  |                                     |

## St. 19a

|                                   |                                |                               |  |                               |                                  |                                 |                                 |                            |                                  |                      |
|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------------------|----------------------|
| ὁμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>   | ἐξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup> | τὴν <sup>ArtA</sup>           | διαβολὴν                                     | ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὁμείζ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἐν <sup>Prp</sup>               | πολλῶ <sup>AdjD</sup>           | χρόνῳ                      | ἔσχετε <sup>AorSAkt</sup>        |                      |
| von euch<br>of you                | heraus nehmen<br>to take out   | die<br>the                    | Verleumdung<br>slander                       | die<br>which                  | ihr<br>you                       | in<br>in                        | viel<br>much                    | Zeit<br>time               | erlangtet<br>you held            |                      |
| ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἐν <sup>Prp</sup>              | οὕτως <sup>Adv</sup>          | ὀλίγῳ <sup>AdjD</sup>                        | χρόνῳ.                        | βουλοίμην <sup>Präm/POp</sup>    | μὲν <sup>Pt</sup>               | οὖν <sup>Pt</sup>               | ἂν <sup>Pt</sup>           | τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | οὕτως <sup>Adv</sup> |
| diese<br>this                     | in<br>in                       | so<br>so                      | wenig<br>little                              | Zeit.<br>time.                | würde wünschen<br>I wish         | zwar<br>indeed                  | nun<br>then                     | wohl<br>would              | dies<br>this                     | so<br>thus           |
| γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>    | εἰ <sup>Kon</sup>              | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>            | ὁμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | καὶ <sup>Kon</sup>              | ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>         | πλέον <sup>AdjKmpA</sup>         |                      |
| zu werden,<br>to come to be,      | wenn<br>if                     | etwas<br>something            | besser<br>better                             | und<br>and                    | euch<br>to you                   | und<br>and                      | mir,<br>to me,                  | und<br>and                 | mehr<br>more                     |                      |
| τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>     | μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>  | ἀπολογούμενον <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub> | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>       | δὲ <sup>Pt</sup>                 | αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | χαλεπὸν <sup>AdjA</sup>         | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> |                                  |                      |
| etwas<br>something                | mich<br>me                     | machen<br>to do               | sich verteidigend·<br>defending myself·      | ich meine<br>I think          | aber<br>but                      | es<br>it                        | schwierig<br>difficult          | zu sein,<br>to be,         |                                  |                      |

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

|  |  |   |   |  |   |  |  |  |                                    |  |                          |
|--|--|---|---|--|---|--|--|--|------------------------------------|--|--------------------------|
| ὅτι <sup>Kon</sup><br>that                     | μὲν <sup>Pt</sup><br>indeed            | ὁμῶς <sup>N</sup><br>you,                         | ὣς <sup>ij</sup><br>O                               | ἄνδρες<br>men                                | Ἀθηναῖοι,<br>Athenians,                   | πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup><br>you have suffered | ὑπὸ <sup>Prp</sup><br>by                                 | τῶν <sup>ArtG</sup><br>of the                  | ἐμῶν <sup>AdjG</sup><br>of me      | κατηγορῶν,<br>accusers,                    | οὐκ <sup>Pt</sup><br>not |
| οἶδα <sup>PerAkt</sup><br>I know·              | ἐγὼ <sup>N</sup><br>I                  | δὲ <sup>Kon</sup><br>but                          | οὖν <sup>Pt</sup><br>now                            | καὶ <sup>Kon</sup><br>and                    | αὐτὸς <sup>N</sup><br>myself              | ὑπὲρ <sup>Prp</sup><br>by                        | αὐτῶν <sup>G</sup><br>them                               | ὀλίγου <sup>AdjG</sup><br>a little             | ἐμαυτοῦ <sup>G</sup><br>of my self | ἐπελαθόμην <sup>AorSMed</sup><br>I forgot, |                          |
| οὕτω <sup>Adv</sup><br>so                      | πιθανῶς <sup>Adv</sup><br>persuasively | ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup><br>they were speaking.   | καίτοι <sup>Kon</sup><br>and yet                    | ἀληθές <sup>AdjA</sup><br>true               | γε <sup>Pt</sup><br>at least              | ὥς <sup>Kon</sup><br>as                          | ῥῆμα <sup>PräAkt</sup><br>word                           | εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup><br>to say         | οὐδὲν <sup>A</sup><br>nothing      |  |                          |
| εἰρήκασιν <sup>PerAkt</sup><br>they have said. | μάλιστα <sup>AdvSup</sup><br>most      | δὲ <sup>Pt</sup><br>indeed                        | αὐτῶν <sup>G</sup><br>of them                       | ἐν <sup>A</sup><br>one                       | ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup><br>I marvelled | τῶν <sup>ArtG</sup><br>of the                    | πολλῶν <sup>AdjG</sup><br>many                           | ᾧ <sup>G</sup><br>of which                     |                                    |  |                          |
| ἐψεύσαντο <sup>AorSMed</sup><br>they lied,     | τοῦτο <sup>A</sup><br>this             | ἐν <sup>Prp</sup><br>in                           | ᾧ <sup>D</sup><br>in which                          | ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup><br>they were saying | ὥς <sup>Kon</sup><br>that                 | χρῆν <sup>ImpAkt</sup><br>it was necessary       | ὑμᾶς <sup>A</sup><br>you                                 | εὐλαβεῖσθαι <sup>Präm/Plinf</sup><br>to beware |                                    |  |                          |
| μὴ <sup>Pt</sup><br>not                        | ὑπὲρ <sup>Prp</sup><br>by              | ἐμοῦ <sup>G</sup><br>me                           | ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnp</sup><br>you be deceived | ὥς <sup>Kon</sup><br>as                      | [17b]                                     | δεινοῦ <sup>AdjG</sup><br>of a clever            | ὄντος <sup>G</sup><br>being                              | λέγειν <sup>PräInfAkt</sup><br>to speak.       | τὸ <sup>ArtN</sup><br>the          | TestEinzeiler                              |                          |
| γὰρ <sup>Pt</sup><br>for                       | μὴ <sup>Pt</sup><br>not                | αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup><br>to be ashamed | ὅτι <sup>Kon</sup><br>that                          | αὐτίκα <sup>Adv</sup><br>straightway         | ὑπὲρ <sup>Prp</sup><br>by                 | ἐμοῦ <sup>G</sup><br>me                          | ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup><br>they will be refuted |  |                                    |  |                          |

ἔργω, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>Präm/PKñj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup>  
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me  
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler  
 ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that  
 TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler  
 αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> ἐξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργω, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup>  
 straightway by me they will be refuted in deed, the for not  
 Test Zweizeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler  
 φαίνωμαι<sup>Präm/PKñj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
 Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> ὧ<sup>i</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κατηγορῶν, οὐκ<sup>Pt</sup>  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not  
 οἶδα<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἐμαυτοῦ<sup>G</sup> ἐπελαθόμην<sup>AorSMed</sup>  
 I know· I but now and myself by them a little of my self I forgot,  
 I know· I but now and myself by them  
 οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος εἶπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing  
 εἰρήκασιν<sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἓν<sup>A</sup> ἐθαύμασα<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G</sup>  
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which  
 ἐψεύσαντο<sup>AorSMed</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>Präm/PInf</sup>  
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you to beware  
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you  
 μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> ἐξαπατηθῆτε<sup>AorPasKñj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 not by me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the  
 TestEinzeiler  
 γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> ἐξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup>  
 for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
 TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler  
 ἔργω, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>Präm/PKñj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup>  
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me  
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler  
 ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that  
 Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler  
 αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> ἐξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργω, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup>  
 straightway by me they will be refuted in deed, the for not  
 Test Zweizeiler Test Zweizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler  
 φαίνωμαι<sup>Präm/PKñj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἑβδομήκοντα<sup>AdjA</sup>  
 to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, seventy.  
 Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler  
 ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ξένως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> λέξεως. ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if to the  
 ὄντι<sup>D</sup> ξένος ἐτύγχανον<sup>ImpAkt</sup> ὧν<sup>N</sup> συνειγνύνσκετε<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in  
 ἐκείνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φωνῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τρόπῳ  
 that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτεθράμην<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
 δέομαι<sup>PräM/P</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον τῆς<sup>ArtG</sup> λέξεως  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech  
 ἔάν—<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χείρων<sup>AdjKmpN</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βελτίων<sup>AdjKmpN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη—<sup>PräAktKnj</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself  
 δέ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν προσέχειν<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 but this to consider and to this the mind to apply, if just things I say  
 ἢ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> δικαστοῦ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρετή, ῥήτορος δέ<sup>Pt</sup> τάληθῇ<sup>ArtAdjA</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things to say.  
 πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς<sup>Prp</sup>  
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> κατηγορημένα<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AdjSupA</sup> κατηγοροὺς,  
 the first of me false things having been charged and the first accusers,  
 ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὕστερον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑστέρους<sup>AdjA</sup> [18b] ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup>  
 then but towards the later and the later. of me for many  
 κατήγοροι γεγόνασι<sup>PerAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ἔτη καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 accusers have arisen towards you and long ago many already years and nothing  
 ἀληθές<sup>AdjA</sup> λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Ἄνυτον,  
 true saying, whom I more I fear than the around Anytus,  
 καίπερ<sup>Pt</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινούς<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκεῖνοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινότεροι<sup>AdjKmpN</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες,  
 although being even these terrible· but those more terrible, O men,  
 οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων παραλαμβάνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπειθόν<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 who of you the many from of children taking over were persuading and also  
 κατηγοροῦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀληθές<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σωκράτης  
 were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates  
 σοφὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέωρα φροντιστῆς καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς πάντα<sup>AdjA</sup>  
 wise man, the and things aloft thinker and the under earth all  
 ἀνεζητηκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> [18c] οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 having searched out and the weaker argument stronger making. these,  
 ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ]<sup>ArtN</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φήμην κατασκεδάσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
 O men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible  
 εἰσίν<sup>PräAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατήγοροι· οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκούοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡγοῦνται<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 are of me accusers· those for hearing think the these  
 ζητοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> θεοὺς νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔπειτὰ<sup>Adv</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> κατήγοροι  
 seeking not even gods to believe. then are these the accusers  
 πολλοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον ἤδη<sup>Adv</sup> κατηγορηκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 many and much time already having accused, still but and in this  
 τῇ<sup>ArtD</sup> ἡλικίᾳ λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐπιστεύσατε<sup>AorAkt</sup> παῖδες  
 the age speaking towards you in which would most you believed, boys  
 ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔνιοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μεράκια, ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐρήμην<sup>Adv</sup> κατηγοροῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 being some of you and youths, simply in absence accusing  
 ἀπολογουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλογώτατον<sup>AdjSupN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the  
 ὀνόματα [18d] οἷόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 names possible indeed of them to know and to say, except if someone  
 κωμωδοποιὸς τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φθόνῳ καὶ<sup>Kon</sup> διαβολῇ χρώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 comic poet happens being, as many as but with envy and with slander using  
 ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέπειθον—<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεπεισμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄλλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείθοντες—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—

οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπορώτατοι<sup>AdjSupN</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀναβιάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> οἶόν<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup>  
these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed  
ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνταυθοί<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἐλέγξαι<sup>AorInfAkt</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνάγκη<sup>Adv</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup>  
it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply  
ὥπερ<sup>Kon</sup> σκιαμαχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπολογούμενόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> μηδενὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one  
ἀποκρινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀξιῶσατε<sup>AorAktImv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥπερ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> διττούς<sup>AdjA</sup>  
answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold  
μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> κατηγοροὺς γεγονέναι<sup>PerInfAkt</sup> ἑτέρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
of me the accusers to have become, others indeed the just now  
κατηγορήσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἑτέρους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [18e] πάλαι<sup>Adv</sup> οὐς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
having accused, others but the long ago whom I say, and  
οἰήθητε<sup>AorPasImv</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτόν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
think it to be necessary towards those first me to make a defense· and  
γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἠκούσατε<sup>AorAkt</sup> κατηγορούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup>  
for you of those earlier you heard of accusing and much  
μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> εἶεν<sup>PräAktOp</sup> ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες  
more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O men  
Ἀθηναῖοι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιχειρητέον<sup>AdjN</sup>  
Athenians, and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐξελέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαβολὴν ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>Adv</sup> ἔσχετε<sup>AorAkt</sup>  
of you to take out the slander which you in much time you held  
ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλίγῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ. βουλοίμην<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup>  
this in so little time. I wish indeed then would this thus  
γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup>  
to come to be, if something better and to you and to me, and more  
τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἀπολογούμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup>  
something me to do defending myself. I think but it difficult  
εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this  
μὲν<sup>Pt</sup> ἴτω<sup>PräAktImv</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεῷ φίλον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόμῳ<sup>Adv</sup> πειστέον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
indeed let it go wherever to the god dear, to the but law must be obeyed and  
ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> ἀναλάβωμεν<sup>AorAktKnj</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> κατηγορία<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
to be defended. let us take up then from beginning what the charge is from  
ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> [19b] ἐμῇ<sup>AdjN</sup> διαβολῇ γέγονεν<sup>PerAkt</sup> ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Μέλητός<sup>Adv</sup>  
which the my slander has arisen, by which indeed and believing Meletus  
με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγράψατο<sup>AorMed</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γραφὴν ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶεν<sup>PräAktOp</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying  
διέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> διαβάλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κατηγορῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup>  
they were slandering the slandering; just as then of the accusers the  
ἄντωμοσίαν<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀναγνῶναι<sup>AorAktInf</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Σωκράτης<sup>Adv</sup> ἀδικεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sworn statement it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and  
περιεργάζεται<sup>PräM/P</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐράνια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the  
ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>Adv</sup> κρεῖττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> [19c] καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>ArtAdjA</sup>  
weaker argument stronger making and others the same things  
ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διδάσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐωράτε<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
these teaching. such a one is· these for you have seen and

# Kapitel 2

§ 1

φαίνεται<sup>Präm/P</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἡ<sup>ArtN</sup>

νῦν<sup>Adv</sup>

Ἑλλάς

καλουμένη<sup>N</sup>  
<sup>Präm/P</sup>

οὐ<sup>Pt</sup>

πάλαι<sup>Adv</sup>

βεβαίως<sup>Adv</sup>

scheint  
appears

denn  
for

die  
the

jetzt  
now

Hellas  
Hellas

genannt werdend  
being called

nicht  
not

seit langem  
long ago

fest  
securely

οἰκουμένη<sup>N</sup>  
<sup>Präm/P</sup>

ἀλλὰ<sup>Kon</sup>

μεταναστάσεις

τε<sup>Pt</sup>

οὔσαι<sup>N</sup>  
<sup>PräAkt</sup>

τὰ<sup>ArtA</sup>

πρότερα<sup>AdjKmpA</sup>

καὶ<sup>Kon</sup>

bewohnt werdend  
being inhabited,

sondern  
but

Wanderungen  
migrations

und  
and

seiend  
being

die  
the

früheren  
earlier

und  
and

ῥαδίως<sup>Adv</sup>

ἕκαστοι<sup>N</sup>  
<sup>Pr</sup>

τὴν<sup>ArtA</sup>

ἑαυτῶν<sup>G</sup>  
<sup>Pr</sup>

ἀπολείποντες<sup>N</sup>  
<sup>PräAkt</sup>

βιαζόμενοι<sup>N</sup>  
<sup>Präm/P</sup>

leicht  
easily

je einzelne  
each

die  
the

eigenen  
of themselves

zurück lassend  
leaving behind

gewaltsam  
being forced

ὑπό<sup>Prp</sup>

τινων<sup>G</sup>  
<sup>Pr</sup>

αἰεὶ<sup>Adv</sup>

πλειόνων.<sup>AdjKmpG</sup>

von  
by

einigen  
of some

immer  
always

Mehreren.  
more numerous.

§ 2

τῆς<sup>ArtG</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

ἐμπορίας

οὐκ<sup>Pt</sup>

οὔσης,<sup>G</sup>  
<sup>PräAkt</sup>

οὐδ'<sup>Kon</sup>

ἐπιμειγνύντες<sup>N</sup>  
<sup>PräAkt</sup>

ἀδεῶς<sup>Adv</sup>

ἀλλήλοις<sup>D</sup>  
<sup>Pr</sup>

der  
of the

denn  
for

Handels  
trade

nicht  
not

seiend,  
being,

und nicht  
nor

sich mischend  
mixing

unerschrocken  
without fear

einander  
with each other

οὔτε<sup>Kon</sup>

κατὰ<sup>Prp</sup>

γῆν

οὔτε<sup>Kon</sup>

διὰ<sup>Prp</sup>

θαλάσσης,

νεμόμενοι<sup>N</sup>  
<sup>Präm/P</sup>

τε<sup>Pt</sup>

τὰ<sup>ArtA</sup>

αὐτῶν<sup>G</sup>  
<sup>Pr</sup>

weder  
neither

nach  
by

Land  
land

noch  
nor

durch  
through

das Meer,  
of sea,

ihr Eigenes  
living off

und  
and

das  
the

Eigene  
of their own

|     |                                      |                                     |                                  |  |                                      |  |   |                                |                                  |                                 |                         |
|-----|--------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
|     | ἕκαστοι <sup>N Pr</sup>              | ὅσον <sup>A Pr</sup>                | ἀποζῆν <sup>PräInfAkt</sup>      | καί <sup>Kon</sup>                               | περιουσίαν                           | χρημάτων                                     | οὐκ <sup>Pt</sup>                         | ἔχοντες <sup>N PräAkt</sup>    | οὐδέ <sup>Kon</sup>              |                                 |                         |
|     | je einzelne<br>each                  | so viel wie<br>as much              | zu leben von<br>to live from     | und<br>and                                       | Überschuss<br>surplus                | an Gütern<br>of goods                        | nicht<br>not                              | habend seiend<br>having        | noch<br>nor                      |                                 |                         |
|     | γῆν                                  | φυτεύοντες, <sup>N PräAkt</sup>     | ἄδηλον <sup>AdjN</sup>           | ὄν <sup>N PräAkt</sup>                           | ὁπότε <sup>Kon</sup>                 | τις <sup>N Pr</sup>                          | ἐπελθὼν <sup>N AorAkt</sup>               |                                | καί <sup>Kon</sup>               |                                 |                         |
|     | Land<br>land                         | pflanzend seiend,<br>planting,      | unklar<br>unclear                | seiend<br>being                                  | wann immer<br>whenever               | jemand<br>someone                            | heran getreten seiend<br>having come upon |                                | und<br>and                       |                                 |                         |
|     | ἀτειχίστων <sup>AdjG</sup>           | ἅμα <sup>Adv</sup>                  | ὄντων <sup>G PräAkt</sup>        | ἄλλος <sup>AdjN</sup>                            | ἀφαιρήσεται, <sup>FuMed</sup>        | τῆς <sup>ArtG</sup>                          | τε <sup>Pt</sup>                          | καθ' <sup>Prp</sup>            |                                  |                                 |                         |
|     | unbefestigten<br>of unwalled         | zugleich<br>at the same time        | seiend<br>being                  | ein anderer<br>another                           | wird weg nehmen,<br>will take away,  | der<br>of the                                | und<br>and                                | je<br>by the                   |                                  |                                 |                         |
|     | ἡμέραν                               | ἀναγκαίου <sup>AdjG</sup>           | τροφῆς                           | πανταχοῦ <sup>Adv</sup>                          | ἂν <sup>Pt</sup>                     | ἡγούμενοι <sup>N PräMed</sup>                | ἐπικρατεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>          | οὐ <sup>Pt</sup>               |                                  |                                 |                         |
|     | Tag<br>day                           | nötigen<br>of necessary             | Nahrung<br>food                  | überall<br>everywhere                            | wohl<br>would                        | meinend seiend<br>considering                | zu überwiegen,<br>to prevail,             | nicht<br>not                   |                                  |                                 |                         |
|     | χαλεπῶς <sup>Adv</sup>               | ἀπανίσταντο, <sup>ImpMed</sup>      | καί <sup>Kon</sup>               | δι' <sup>Prp</sup>                               | αὐτὸ <sup>A Pr</sup>                 | οὔτε <sup>Kon</sup>                          | μεγέθει                                   | πόλεων                         |                                  |                                 |                         |
|     | schwer<br>with difficulty            | zogen weg,<br>they were moving out, | und<br>and                       | wegen<br>because of                              | dessen<br>this                       | weder<br>neither                             | an Größe<br>in size                       | der Städte<br>of cities        |                                  |                                 |                         |
|     | ἴσχυον <sup>ImpAkt</sup>             | οὔτε <sup>Kon</sup>                 | τῇ <sup>ArtD</sup>               | ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>                             | παρασκευῇ.                           |  |   |                                |                                  |                                 |                         |
|     | waren stark<br>they were strong      | noch<br>nor                         | der<br>in the                    | anderen<br>other                                 | Ausrüstung.<br>preparation.          |  |   |                                |                                  |                                 |                         |
| § 3 | μάλιστα <sup>Adv</sup>               | δὲ <sup>Pt</sup>                    | τῆς <sup>ArtG</sup>              | γῆς  | ἡ <sup>ArtN</sup>                    | ἀρίστη <sup>AdjSupN</sup>                    | αἰεὶ <sup>Adv</sup>                       | τὰς <sup>ArtA</sup>            | μεταβολὰς                        | τῶν <sup>ArtG</sup>             | οἰκητόρων               |
|     | am meisten<br>most of all            | aber<br>but                         | der<br>of the                    | Erde<br>land                                     | die<br>the                           | beste<br>best                                | immer<br>always                           | die<br>the                     | Wechsel<br>changes               | der<br>of the                   | Bewohner<br>inhabitants |
|     | εἶχεν, <sup>ImpAkt</sup>             | ἣ <sup>N Pr</sup>                   | τε <sup>Pt</sup>                 | νῦν <sup>Adv</sup>                               | Θεσσαλία                             | καλουμένη <sup>N PräM/P</sup>                | καί <sup>Kon</sup>                        | Βοιωτία                        | Πελοποννήσου                     | τε <sup>Pt</sup>                |                         |
|     | hatte,<br>it had,                    | die<br>which                        | und<br>and                       | jetzt<br>now                                     | Thessalien<br>Thessaly               | genannt werdend<br>being called              | und<br>and                                | Böotien<br>Boeotia             | des Peloponnes<br>of Peloponnese | und<br>and                      |                         |
|     | τὰ <sup>ArtA</sup>                   | πολλά <sup>AdjA</sup>               | πλὴν <sup>Prp</sup>              | Ἀρκαδίας,  | τῆς <sup>ArtG</sup>                  | τε <sup>Pt</sup>                             | ἄλλης <sup>AdjG</sup>                     | ὅσα <sup>N Pr</sup>            | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | κράτιστα. <sup>AdjSupN</sup>    |                         |
|     | die<br>the                           | vielen<br>many                      | außer<br>except                  | Arkadiens,<br>of Arcadia,                        | der<br>of the                        | übrigen<br>and                               | so viel<br>other                          | as many as                     | war<br>it was                    | am stärksten.<br>the strongest. |                         |
| § 4 | διὰ <sup>Prp</sup>                   | γὰρ <sup>Pt</sup>                   | ἀρετὴν                           | γῆς  | αἱ <sup>ArtN</sup>                   | τε <sup>Pt</sup>                             | δυνάμεις                                  | τισὶ <sup>D Pr</sup>           | μείζους <sup>AdjKmpN</sup>       |                                 |                         |
|     | wegen<br>because of                  | denn<br>for                         | Güte<br>excellence               | der Erde<br>of land                              | die<br>the                           | ja<br>and                                    | Kräfte<br>powers                          | einigen<br>to some             | größere<br>greater               |                                 |                         |
|     | ἐγγιγνόμεναι <sup>N PräM/P</sup>     | στάσεις                             | ἐνεποιοῦν <sup>ImpAkt</sup>      | ἐξ <sup>Prp</sup>                                | ᾧ <sup>N Pr</sup>                    | ἐφθείροντο, <sup>ImpM/P</sup>                | καί <sup>Kon</sup>                        | ἅμα <sup>Adv</sup>             |                                  |                                 |                         |
|     | entstehend seiend<br>arising         | Aufstände<br>factions               | bewirkten<br>they were producing | aus<br>out of                                    | denen<br>of which                    | sie zugrunde gingen,<br>they were destroyed, | und<br>and                                | zugleich<br>at once            |                                  |                                 |                         |
|     | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                   | ἄλλοφύλων <sup>AdjG</sup>           | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>         | ἐπεβουλεύοντο. <sup>ImpM/P</sup>                 |                                      |  |   |                                |                                  |                                 |                         |
|     | von<br>by                            | fremd Stämmigen<br>of foreigners    | eher<br>rather                   | wurden be feindet.<br>they were plotted against. |                                      |  |   |                                |                                  |                                 |                         |
| § 5 | τὴν <sup>ArtA</sup>                  | γοῦν <sup>Pt</sup>                  | Ἀττικὴν                          | ἐκ <sup>Prp</sup>                                | τοῦ <sup>ArtG</sup>                  | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                           | πλεῖστον <sup>AdvSup</sup>                | διὰ <sup>Prp</sup>             | τὸ <sup>ArtA</sup>               | λεπτόγεων <sup>AdjA</sup>       |                         |
|     | die<br>the                           | doch<br>at least                    | Attika<br>Attica                 | aus<br>from                                      | dem<br>the                           | auf<br>for                                   | das meiste<br>the most                    | wegen<br>because of            | das<br>the                       | dünn erdig<br>thin soiled       |                         |
|     | ἀστασίαστον <sup>AdjA</sup>          | οὔσαν <sup>A PräAkt</sup>           | ἄνθρωποι                         | ῥέουσιν <sup>ImpAkt</sup>                        | οἱ <sup>ArtN</sup>                   | αὐτοὶ <sup>N Pr</sup>                        | αἰεὶ. <sup>Adv</sup>                      |                                |                                  |                                 |                         |
|     | ohne Bürger Zwist<br>free of faction | seiend<br>being                     | Menschen<br>people               | wohnten<br>were dwelling                         | die<br>the                           | selben<br>same                               | immer.<br>always.                         |                                |                                  |                                 |                         |
| § 6 | καί <sup>Kon</sup>                   | παράδειγμα                          | τόδε <sup>N Pr</sup>             | τοῦ <sup>ArtG</sup>                              | λόγου                                | οὐκ <sup>Pt</sup>                            | ἐλάχιστον <sup>AdjSupN</sup>              | ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>         | διὰ <sup>Prp</sup>               | τὰς <sup>ArtA</sup>             |                         |
|     | und<br>and                           | Beispiel<br>example                 | dieses<br>this                   | des<br>of  | Arguments<br>the account             | nicht<br>not                                 | kleinstes<br>least                        | ist<br>it is                   | wegen<br>because of              | der<br>the                      |                         |
|     | μετοικίας                            | ἐς <sup>Prp</sup>                   | τὰ <sup>ArtA</sup>               | ἄλλα <sup>AdjA</sup>                             | μὴ <sup>Pt</sup>                     | ὁμοίως <sup>Adv</sup>                        | αὐξηθῆναι. <sup>AorPasInf</sup>           | ἐκ <sup>Prp</sup>              | γὰρ <sup>Pt</sup>                | τῆς <sup>ArtG</sup>             |                         |
|     | Übersiedlungen<br>migrations         | in<br>into                          | die<br>the                       | anderen<br>others                                | nicht<br>not                         | gleich mäßig<br>similarly                    | vergrößert zu werden.<br>to have grown.   | aus<br>from                    | denn<br>for                      | der<br>the                      |                         |
|     | ἄλλης <sup>AdjG</sup>                | Ἑλλάδος                             | οἱ <sup>ArtN</sup>               | πολέμῳ   | ἢ <sup>Kon</sup>                     | στάσει                                       | ἐκπίπτοντες <sup>N PräAkt</sup>           | παρ' <sup>Prp</sup>            | Ἀθηναίους                        | οἱ <sup>ArtN</sup>              |                         |
|     | anderen<br>of other                  | Hellas<br>Hellas                    | die<br>the                       | durch Krieg<br>in war                            | oder<br>or                           | Aufruhr<br>in faction                        | hinaus fallend<br>falling out             | zu<br>to                       | Athenern<br>Athenians            | die<br>the                      |                         |
|     | δυνατώτατοι <sup>AdjSupN</sup>       | ὡς <sup>Kon</sup>                   | βέβαιον <sup>AdjA</sup>          | ὄν <sup>N PräAkt</sup>                           | ἀνεχώρουν, <sup>ImpAkt</sup>         | καί <sup>Kon</sup>                           | πολιταὶ                                   | γιγνόμενοι <sup>N PräM/P</sup> |                                  |                                 |                         |
|     | sehr mächtigen<br>most powerful      | da<br>as                            | sicher<br>secure                 | seiend<br>being                                  | zogen sich zurück,<br>they withdrew, | und<br>and                                   | Bürger<br>citizens                        | werdend<br>becoming            |                                  |                                 |                         |
|     | εὐθύς <sup>Adv</sup>                 | ἀπὸ <sup>Prp</sup>                  | παλαιοῦ                          | μεῖζω <sup>AdjKmpA</sup>                         | ἔτι <sup>Adv</sup>                   | ἐποίησαν <sup>AorAkt</sup>                   | πλήθει                                    | ἀνθρώπων                       | τὴν <sup>ArtA</sup>              |                                 |                         |
|     | sogleich<br>at once                  | von<br>from                         | altem<br>of old                  | größer<br>greater                                | noch<br>yet                          | machten<br>they made                         | an Menge<br>with multitude                | der Menschen<br>of men         | die<br>the                       |                                 |                         |

|                      |                     |                                |                   |                 |                        |                   |                   |                           |                              |                     |
|----------------------|---------------------|--------------------------------|-------------------|-----------------|------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|------------------------------|---------------------|
| πόλιν,               | ὥστε <sup>Kon</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>             | ἐς <sup>Prp</sup> | Ἴωνίαν          | ὕστερον <sup>Adv</sup> | ὥς <sup>Kon</sup> | οὐχ <sup>Pt</sup> | ἱκανῆς <sup>AdjG</sup>    | οὔσης <sup>G</sup><br>PräM/P | τῆς <sup>ArtG</sup> |
| Stadt,<br>city,      | so dass<br>so that  | auch<br>also                   | nach<br>into      | Ionien<br>Ionia | später<br>later        | da<br>as          | nicht<br>not      | hinreichend<br>sufficient | sei<br>being                 | der<br>of           |
| Ἀττικῆς              | ἀποικίας            | ἐξέπεμψαν <sup>AorAkt</sup>    |                   |                 |                        |                   |                   |                           |                              |                     |
| Attika<br>the Attika | Kolonien<br>colony  | sandten aus.<br>they sent out. |                   |                 |                        |                   |                   |                           |                              |                     |

## Kapitel 3

|     |                           |                              |                          |                                   |                                     |   |                         |  |                              |                          |                            |
|-----|---------------------------|------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|---|-------------------------|--|------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| § 1 | δηλοῖ <sup>PräAkt</sup>   | δὲ <sup>Pt</sup>             | μοι <sup>D</sup><br>Pr   | καὶ <sup>Kon</sup>                | τόδε <sup>N</sup><br>Pr             | τῶν <sup>ArtG</sup>                           | παλαιῶν <sup>AdjG</sup> | ἀσθένειαν                                    | οὐχ <sup>Pt</sup>            | ἥκιστα <sup>AdvSup</sup> | πρὸ <sup>Prp</sup>         |
|     | zeigt<br>shows            | aber<br>but                  | mir<br>to me             | auch<br>also                      | dieses<br>this                      | der<br>of                                     | Alten<br>the ancients   | Schwäche<br>weakness                         | nicht<br>not                 | am wenigsten<br>least    | vor<br>before              |
|     | γὰρ <sup>Pt</sup>         | τῶν <sup>ArtG</sup>          | Τρωικῶν <sup>AdjG</sup>  | οὐδὲν <sup>A</sup><br>Pr          | φαίνεται <sup>PräM/P</sup>          | πρότερον <sup>AdvKmp</sup>                    | κοινῇ <sup>Adv</sup>    | ἐργασασμένη <sup>N</sup><br>AorMed           |                              |                          |                            |
|     | denn<br>for               | der<br>of                    | troischen<br>the Trojan  | nichts<br>nothing                 | erscheint<br>appears                | früher<br>earlier                             | gemeinsam<br>in common  | gearbeitet habend<br>having worked           |                              |                          |                            |
|     | ἡ <sup>ArtN</sup>         | Ἑλλάς <sup></sup>            |                          |                                   |                                     |   |                         |  |                              |                          |                            |
|     | die<br>the                | Hellas<br>Hellas             |                          |                                   |                                     |   |                         |  |                              |                          |                            |
| § 2 | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>   | δὲ <sup>Pt</sup>             | μοι <sup>D</sup><br>Pr   | οὐδὲ <sup>Kon</sup>               | τοῦνομα                             | τοῦτο <sup>N</sup><br>Pr                      | ξυμπασά <sup>AdjN</sup> | πω <sup>Adv</sup>                            | εἶχεν <sup>ImpAkt</sup>      | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>      | τὰ <sup>ArtA</sup>         |
|     | scheint<br>seems          | aber<br>but                  | mir,<br>to me,           | auch nicht<br>nor                 | das Name<br>the name                | dieses<br>this                                | ganz gesamt<br>whole    | noch<br>yet                                  | hatte,<br>had,               | sondern<br>but           | die<br>the                 |
|     | μὲν <sup>Pt</sup>         | πρὸ <sup>Prp</sup>           | Ἑλλήνος                  | τοῦ <sup>ArtG</sup>               | Δευκαλίωνος                         | καὶ <sup>Kon</sup>                            | πάνυ <sup>Adv</sup>     | οὐδὲ <sup>Pt</sup>                           | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>   | ἡ <sup>ArtN</sup>        | ἐπὶ κλησὶς                 |
|     | zwar<br>indeed            | vor<br>before                | Hellen<br>of Hellen      | des<br>the                        | Deukalion<br>of Deukalion           | und<br>and                                    | ganz<br>very            | und nicht<br>not even                        | zu sein<br>to be             | die<br>the               | Benennung<br>surname       |
|     | αὕτη <sup>N</sup><br>Pr   | κατὰ <sup>Prp</sup>          | ἔθνη                     | δὲ <sup>Pt</sup>                  | ἄλλα <sup>AdjA</sup>                | τε <sup>Pt</sup>                              | καὶ <sup>Kon</sup>      | τὸ <sup>ArtN</sup>                           | Πελασγικὸν <sup>AdjN</sup>   | ἐπὶ <sup>Prp</sup>       | πλεῖστον <sup>AdvSup</sup> |
|     | diese,<br>this,           | nach<br>according to         | Stämmen<br>tribes        | aber<br>but                       | andere<br>other                     | und<br>and                                    | auch<br>also            | das<br>the                                   | das Pelasgische<br>Pelasgian | auf<br>upon              | das meiste<br>most         |
|     | ἀφ' <sup>Prp</sup>        | ἐαυτῶν <sup>G</sup><br>Pr    | τὴν <sup>ArtA</sup>      | ἐπωνυμίαν                         | παρέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>     | Ἑλλήνος                                       | δὲ <sup>Pt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>                           | τῶν <sup>ArtG</sup>          |                          |                            |
|     | von<br>from               | sich selbst<br>of themselves | den<br>the               | Beinamen<br>designation           | sich darzubieten,<br>to be offered, | des Hellen<br>of Hellen                       | aber<br>but             | und<br>and                                   | der<br>of                    |                          |                            |
|     | παίδων                    | αὐτοῦ <sup>G</sup><br>Pr     | ἐν <sup>Prp</sup>        | τῇ <sup>ArtD</sup>                | Φθιώτιδι                            | ἰσχυσάντων <sup>G</sup><br>AorAkt             | καὶ <sup>Kon</sup>      | ἐπαγομένων <sup>G</sup><br>PräM/P            |                              |                          |                            |
|     | Kinder<br>the children    | seiner<br>of him             | in<br>in                 | der<br>the                        | Phthiotis<br>Phthiotis              | stark geworden seienden,<br>having prevailed, | und<br>and              | herbei führend werdenden<br>being brought in |                              |                          |                            |
|     | αὐτοῦς <sup>A</sup><br>Pr | ἐπ' <sup>Prp</sup>           | ὠφελίᾳ                   | ἐς <sup>Prp</sup>                 | τὰς <sup>ArtA</sup>                 | ἄλλας <sup>AdjA</sup>                         | πόλεις,                 | καθ' <sup>Prp</sup>                          | ἐκάστους <sup>A</sup><br>Pr  | μὲν <sup>Pt</sup>        | ἤδη <sup>Adv</sup>         |
|     | sie<br>them               | zum<br>for                   | Nutzen<br>benefit        | in<br>into                        | die<br>the                          | anderen<br>other                              | Städte,<br>cities,      | nach<br>according to                         | jeweils<br>each              | zwar<br>indeed           | schon<br>already           |
|     | τῇ <sup>ArtD</sup>        | ὁμίλῳ                        | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> | καλεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>    | Ἑλληνας,                            | οὐ <sup>Pt</sup>                              | μέντοι <sup>Pt</sup>    | πολλοῦ <sup>AdjG</sup>                       | γε <sup>Pt</sup>             |                          |                            |
|     | im<br>in the              | Umgang<br>intercourse        | eher<br>rather           | genannt zu werden<br>to be called | Hellenen,<br>Hellenes,              | nicht<br>not                                  | jedoch<br>however       | von viel<br>by much                          | wenigstens<br>indeed         |                          |                            |
|     | χρόνου                    | [ἐδύνατο] <sup>M/P</sup>     | καὶ <sup>Kon</sup>       | ἅπασιν <sup>AdjD</sup>            | ἐκνικῆσαι <sup>AorAktInf</sup>      |   |                         |  |                              |                          |                            |
|     | der Zeit<br>of time       | [konnte]<br>[was able]       | auch<br>and              | allen<br>to all                   | sich durchzusetzen.<br>to prevail.  |   |                         |  |                              |                          |                            |

## Metaphysik 7

### St. 1028a

|     |   |                             |                                  |  |  |   |                                    |                            |                       |                        |                    |
|-----|---|-----------------------------|----------------------------------|--|--|---|------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------|
| § 1 | τὸ <sup>ArtN</sup>                        | ὄν <sup>N</sup><br>PräAkt   | λέγεται*<br>PräM/P               | πολλαχῶς, <sup>Adv</sup>                             | καθάπερ <sup>Kon</sup>                                     | διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>   | πρότερον <sup>Adv</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>          |                       |                        |                    |
|     | das<br>TEST<br>TEST<br>the                | Seiendes<br>being*<br>being | sagt sich<br>is said*<br>is said | vielfach,<br>in many ways,<br>in many ways,<br>TEST, | wie<br>just as<br>just as<br>TEST                          | wir unterschieden haben<br>we divided<br>we divided<br>TEST NEU<br>TEST NEU | früher<br>earlier<br>earlier       | in<br>in<br>in             |                       |                        |                    |
|     | τοῖς <sup>ArtD</sup>                      | περὶ <sup>Prp</sup>         | τοῦ <sup>ArtG</sup>              | ποσαχῶς. <sup>Adv</sup>                              | σημαίνει <sup>PräAkt</sup>                                 | γὰρ <sup>Pt</sup>   | τὸ <sup>ArtN</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>          | τί <sup>N</sup><br>Pr | ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup> |
|     | den<br>the<br>the<br>TEST NEU<br>TEST NEU | über<br>about<br>about      | des<br>TEST<br>of the<br>TEST    | wie vielfach.<br>how many ways.                      | bedeutet*<br>TEST NEU<br>TEST NEU<br>signifies<br>TEST NEU | denn<br>for   | das<br>TEST NEU<br>TEST NEU<br>the | zwar<br>indeed<br>TEST NEU | was<br>what           | ist<br>TEST NEU<br>is  | und<br>and         |

|   |  |                    |                   |                          |                   |                          |                  |                     |                         |                         |
|---|--|--------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|--------------------------|------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|
| τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | το <sup>ArtN</sup> | δὲ <sup>*Pt</sup> | ποιὸν <sup>**AdjN</sup>  | ἢ <sup>*Kon</sup> | ποσὸν <sup>AdjN</sup>    | ἢ <sup>Kon</sup> | τῶν <sup>ArtG</sup> | ἄλλων <sup>AdjG</sup>   | ἕκαστον <sup>AdjN</sup> |
| dies hier<br>this<br>TEST NEU<br>TEST NEU | etwas,<br>TEST,<br>something,<br>TEST, | das<br>the         | aber*<br>but*     | Beschaffenes<br>quality* | oder<br>or        | Mengenhaftes<br>quantity | oder<br>or       | der<br>of the       | anderen<br>other things | je Einzelnes<br>each    |

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

|                         |                                |  |                                     |                                   |  |                                      |                                      |   |                            |                  |                               |
|-------------------------|--------------------------------|--|-------------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------|------------------|-------------------------------|
| τῶν <sup>ArtG</sup>     | οὕτω <sup>Adv</sup>            | κατηγορουμένων. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> | τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>           | δὲ <sup>Pt</sup>                  | λεγομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>     | τοῦ <sup>ArtG</sup>                  | ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> |   |                            |                  |                               |
| der<br>TEST<br>of the   | so<br>TEST<br>thus             | Ausgesagt werdenden.<br>TEST.                  | so vielfach<br>so many ways<br>TEST | aber<br>but                       | gesagt werdenden<br>of being said            | des<br>of the                        | Seienden<br>being                    |   |                            |                  |                               |
| φανερὸν <sup>AdjN</sup> | ὅτι <sup>Kon</sup>             | τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>              | πρῶτον <sup>Adv</sup>               | ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | τὸ <sup>ArtN</sup>                           | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>             | ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | σημαίνει <sup>PräAkt</sup> |                  |                               |
| offenbar<br>clear       | dass<br>that                   | von diesen<br>of these<br>TEST<br>TEST         | zuerst<br>first                     | seiend<br>being<br>TEST<br>TEST   | das<br>the                                   | was<br>what                          | ist,<br>is,                          | welches eben<br>which precisely<br>TEST | bedeutet<br>signifies      |                  |                               |
| τῇν <sup>ArtA</sup>     | οὐσίαν                         | (ὅταν <sup>Kon</sup>                           | μὲν <sup>Pt</sup>                   | γὰρ <sup>Pt</sup>                 | εἰπόμεν <sup>AorSAktKnj</sup>                | ποιόν <sup>AdjA</sup>                | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | τόδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | ἢ <sup>Kon</sup>           |                  |                               |
| die<br>the              | Wesenheit<br>substance<br>TEST | (wenn immer<br>(whenever                       | zwar<br>indeed                      | denn<br>for                       | wir sagen<br>we say                          | was für Beschaffenes<br>of what sort | etwas<br>some thing                  | dies hier,<br>this,                     | oder<br>or<br>TEST         |                  |                               |
| ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>  | λέγομεν <sup>PräAkt</sup>      | ἢ <sup>Kon</sup>                               | κακόν, <sup>AdjA</sup>              | ἀλλ, <sup>Kon</sup>               | οὐ <sup>Pt</sup>                             | τρίπηχυ <sup>AdjA</sup>              | ἢ <sup>Kon</sup>                     | ἄνθρωπον <sup>N</sup>                   | ὅταν <sup>Kon</sup>        | δὲ <sup>Pt</sup> | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |
| Gutes<br>good           | sagen wir<br>we say            | oder<br>TEST<br>or<br>TEST                     | Schlechtes,<br>bad,                 | sondern<br>but                    | nicht<br>TEST<br>TEST<br>not<br>TEST<br>TEST | drei Ellen lang<br>three cubits      | oder<br>TEST<br>or                   | Menschen <sup>N</sup>                   | wenn immer<br>whenever     | aber<br>but      | was<br>what<br>TEST<br>TEST   |

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) / im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

|  |  |                              |                                 |                               |   |   |  |                               |                     |  |
|--|--|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---|---|--|-------------------------------|---------------------|--|
| πολλὰ <sup>AdjA</sup>  | δ <sup>Pt</sup>  | ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γ <sup>Pt</sup>                 | ἐν <sup>Prp</sup>             | πόντῳ   | πάθεν <sup>AorSAkt</sup>  | ἄλγεα  | ὁν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | κατὰ <sup>Prp</sup> | θυμόν, <sup>N</sup>                          |
| vieles<br>ZUSATZ1<br>ZUSATZ2<br>many things<br>ENGL. ZUSATZ1<br>ENGL. ZUSATZ2<br>ENGL. ZUSATZ3<br>ENGL. ZUSATZ4<br>ENGL. ZUSATZ5 | aber<br>but  | er<br>he                     | ja<br>indeed                    | in<br>in                      | dem Meer<br>ZUSATZ1<br>the sea<br>ENGL. ZUSATZ1 | erlitt<br>ZUSATZ1<br>ZUSATZ2<br>suffered                                      | Leiden<br>ZUSATZ1<br>ZUSATZ2<br>pains<br>ENGL. ZUSATZ1 | seinen<br>his own             | nach<br>through     | Mut,<br>ZUSATZ1,<br>heart,<br>ENGL. ZUSATZ1, |
| ἄνδρα  | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>                         | ἔννεπε, <sup>PräAktImv</sup> | μοῦσα,                          | πολύτροπον, <sup>AdjA</sup>   | ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                   | μάλα <sup>Adv</sup>   | πολλὰ <sup>AdjA</sup>                                  | πλάγχθη, <sup>AorPas</sup>    |                     |  |
| den Mann<br>über den Mann  | mir  | sage,<br>verrate,            | Muse,<br>Göttin,                | viel gewandten,<br>wändigen   | der   | sehr  | vieles<br>viel   | wurde umher getrieben,        |                     |  |
| ἐπεὶ <sup>Kon</sup>  | Τροίης   | ἱερὸν <sup>AdjA</sup>        | πτολίεθρον                      | ἔπερσεν <sup>AorAkt</sup>     |   | πολλῶν <sup>AdjG</sup>  | δ <sup>Pt</sup>  | ἀνθρώπων                      |                     |  |
| als nachdem  | von Troja<br>der Troja<br>of the trojans               | heiligen<br>geehrten<br>holy | Stadt burg<br>Castle<br>Schloss | he has destroyed er zerstörte |   | vieler<br>vielerzwei<br>vielerdrei<br>vielervier<br>vielerfünf<br>vielersechs | aber   | Menschen(hier: Leute)         |                     |  |
| ἶδεν <sup>AorSAkt</sup>  | ἄστεα  |                              | καί <sup>Kon</sup>              | νόον                          | ἔγνω, <sup>AorSAkt</sup>                        |   |  |                               |                     |  |
| sah  | Städte(auch: Festungen)<br>Ländereien(auch: Festungen) |                              | und                             | Sinn<br>"Geist"               | erkannte,<br>verstand er,                       |   |  |                               |                     |  |

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera  
Ἥρα<sup>AdvKmp</sup> Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἧ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἧδ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
Hera Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier  
ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup> χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη. ᾔειδε<sup>PräAktmv</sup> θεὰ  
tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o Lysistrata. sing Göttin  
ὥστ' <sup>Kon</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> μεστὸς <sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> πώποτε. <sup>Adv</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der der zwar zwar denn  
ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> πάντων <sup>AdjG</sup> πλησμονή,  
anderen ist ist aller Fülle, anderen ist ist aller Fülle, anderen ist ist aller Fülle,

## Politeia 7

### St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSakt</sup> ἀπείκασον<sup>AorAktmv</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> πάθει τὴν<sup>ArtA</sup>  
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die  
SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2  
ἡμετέραν<sup>AdjA</sup> φύσιν παιδείας τε<sup>Pt</sup> ἐρί<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπαιδευσίας. ἰδὲ<sup>AorSaktmv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
unsere Natur der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn  
DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER2  
ἀνθρώπους οἷον<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καταγείῳ<sup>AdjD</sup> οἰκήσει σπηλαιώδει<sup>AdjD</sup> ἀναπεπταμένην<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
Menschen wie in unterirdischer Wohnung höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu  
DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER2  
τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς τὴν<sup>ArtA</sup> εἴσοδον ἐχούσῃ<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σπήλαιον, ἐν<sup>Prp</sup>  
das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das Höhle, in  
DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGer DoppelGER1 SingleGer SingleGer  
ταύτῃ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων ὄντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> δεσμοῖς καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σκέλη καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die  
DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGer  
αὐχένας, ὥστε<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> [514b]  
Häse, so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b]  
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer  
μόνον<sup>Adv</sup> ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσμοῦ ἀδυνάτους<sup>AdjA</sup>  
nur sehen, im Kreis aber die Köpfe durch des Bandes unfähig  
SingleGer SingleGer SingleGer  
περιάγειν<sup>PräInfAkt</sup> φῶς δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πυρὸς ἄνωθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρρωθεν<sup>Adv</sup> καόμενον<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>  
herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne brennend seiend  
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer  
ὀπισθεν<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μεταξὺ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεσμοτῶν ἐπάνω<sup>Adv</sup> ὁδόν,  
hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg,  
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer  
παρ'<sup>Prp</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἰδὲ<sup>AorSaktmv</sup> τειχίον παρῳκοδομημένον<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
an entlang welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den  
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer  
θαυματοποιοῖς πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων πρόκειται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παραφράγματα, ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
Wunder Machern vor den Menschen steht vor die Schirm wände, über deren  
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer  
τὰ<sup>ArtA</sup> θαύματα δεικνύασιν<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅρα<sup>PräAktmv</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses  
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer

τὸ<sup>ArtA</sup> τειχίον φέροντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε<sup>Pt</sup> παντοδαπά<sup>AdjA</sup> ὑπερέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend  
τοῦ<sup>ArtG</sup> τειχίου καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδριάντας  
des Mäuerchens und Standbilder

## St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ζῶα λίθινά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> εἰργασμένα,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> οἷον<sup>Kon</sup>  
und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie  
εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φθεγγομένους,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιγῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der  
παραφερόντων.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄτοπον,<sup>AdjA</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> εἰκόνα καὶ<sup>Kon</sup> δεσμώτας ἀτόπους.<sup>AdjA</sup>  
vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare.  
ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἡμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτους<sup>AdjA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἑαυτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
ähnliche uns, ich war aber ich- die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und  
καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷε<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑωρακέναι<sup>PerAktInf</sup> ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς τὰς<sup>ArtA</sup>  
und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die Schatten die  
ὕπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> σπηλαίου προσπιπτούσας;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
durch des Feuers in das gegenüber ihrer der Höhle auftreffenden;  
πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἀκινήτους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἥναγκασμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe halten gezwungen seiend  
εἶεν<sup>PräAktOp</sup> [515b] διὰ<sup>Prp</sup> βίου; τί<sup>Pr δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παραφερομένων;<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτόν<sup>AdjA</sup>  
wären durch Leben; was aber der vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe  
τοῦτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Pr μὴν;<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διαλέγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> οἷοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> εἶεν<sup>PräAktOp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup>  
dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht  
ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶεν;<sup>PräAktOp</sup>  
diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen;  
ἀνάγκη. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡχώ τὸ<sup>ArtN</sup> δεσμωτήριον ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup>  
Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber  
ἔχοι;<sup>PräAktOp</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> φθέγγαιτο,<sup>AorM/PKnf</sup> οἷε<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes  
τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φθεγγόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παριοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σκιάν; μά<sup>ij</sup>  
etwas sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei  
Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> [515c] δή,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup>  
Zeus nicht ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen  
οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νομίζοιεν<sup>PräAktOp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθές<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκευαστῶν  
nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller  
σκιὰς. πολλή<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη, ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> σκόπει<sup>PräAktImv</sup> δή,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer  
λύσιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱάσιν τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> δεσμῶν καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀφροσύνης, οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup>  
Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl  
εἴη,<sup>PräAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φύσει τοιάδε<sup>AdjN</sup> συμβαίνοι<sup>PräAktOp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λυθείη<sup>AorPasOp</sup>  
wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen- immer wenn jemand gelöst würde  
καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> ἀνίστασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιάγειν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den  
αὐχένα καὶ<sup>Kon</sup> βαδίζειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἀναβλέπειν,<sup>PräAktInf</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber diese  
ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλγοῖ<sup>PräAktOp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ<sup>PräAktOp</sup> καθορᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen  
ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> [515d] τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς ἑώρα,<sup>PerAkt</sup> τί<sup>Pr ἂν<sup>Pt</sup> οἷε<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn</sup></sup></sup>

εἶπεῖν,<sup>AorSAktInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> λέγοι<sup>PräAktOp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἑώρα<sup>PerAkt</sup> φλυαρίας,  
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten,  
 νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup> ἐγγυτέρω<sup>AdvKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὄντος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr  
 ὄντα<sup>A</sup> τετραμμένος<sup>N</sup> ὀρθότερον<sup>AdvKmp</sup> βλέποι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἤ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕκαστον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der  
 παριόντων<sup>G</sup> δεικνὺς<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἀναγκάζοι<sup>PräAktOp</sup> ἐρωτῶν<sup>N</sup> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἷε<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἀπορεῖν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
 es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals  
 ὁρώμενα<sup>A</sup> ἀληθέστερα<sup>AdjKmpA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δεικνύμενα<sup>A</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte.  
 οὐκοῦν<sup>Kon</sup> [515e] καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἀναγκάζοι<sup>PräAktOp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
 folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn  
 βλέπειν<sup>PräAktInf</sup> ἀλγεῖν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄμματα καὶ<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἀποστρεφόμενον<sup>A</sup>  
 zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend  
 πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> καθορᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νομίζειν<sup>PräAktInf</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem  
 ὄντι<sup>D</sup> σαφέστερα<sup>AdjKmpA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεικνυμένων<sup>G</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 Seienden klarer der gezeigt werdenden; so, sagte.

## St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἔλκοι<sup>PräAktOp</sup> τις<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> βίᾳ διὰ<sup>Prp</sup>  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch  
 τραχείας<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναβάσεως καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάντους<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνείη<sup>AorAktOp</sup> πρὶν<sup>Kon</sup>  
 rauer der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe  
 ἐξελακύσειεν<sup>AorAktOp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου φῶς, ἄρα<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ὀδυᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 herausgezogen hätte in das der Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch  
 ἀγανακτεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐλκόμενον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup> αὐγῆς ἂν<sup>Pt</sup>  
 sich empören gezogen werdend, und sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl  
 ἔχοντα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄμματα μεστὰ<sup>AdjA</sup> ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>A</sup> δύνασθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 habend die Augen volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der  
 νῦν<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>G</sup> ἀληθῶν<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> συνηθείας δὴ<sup>Pt</sup>  
 jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. Gewöhnung wohl  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δεόιτ'<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλλοι<sup>PräAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ὄψεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup>  
 meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst  
 μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς ἂν<sup>Pt</sup> ῥᾶστα<sup>Adv</sup> καθορῶ<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den  
 ὕδασι τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> εἰδῶλα, ὕστερον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber  
 αὐτά<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> οὐρανῷ καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν  
 sie selbst aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel  
 νύκτωρ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ῥᾶον<sup>AdvKmp</sup> θεάσαιτο<sup>AorM/POp</sup> προσβλέπων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄστρον [516b] τε<sup>Pt</sup>  
 nachts wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und  
 καὶ<sup>Kon</sup> σελήνης φῶς, ἢ<sup>Kon</sup> μεθ'<sup>Prp</sup> ἡμέραν τὸν<sup>ArtA</sup> ἡλίον τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου.  
 auch des Mondes Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne.  
 πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τελευταῖον<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἡλίον, οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕδασι οὐδ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 wie aber nicht; zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in  
 ἀλλοτρίᾳ<sup>AdjD</sup> ἔδρᾳ φαντάσματα αὐτοῦ<sup>G</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 fremden Sitz Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der  
 αὐτοῦ<sup>G</sup> χώρᾳ δύναιτ'<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κατιδεῖν<sup>AorSAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεάσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> οἷός<sup>AdjN</sup>  
 seiner eigenen Ort könnte wohl erblicken und betrachten zu welcher Art

ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> ἀναγκαῖον,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> συλλογίζοιτο<sup>PräM/POp</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon überlegte würde über  
 αὐτοῦ<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥρας παρέχων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνιαυτοὺς καὶ<sup>Kon</sup>  
 ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und Jahre und  
 πάντα<sup>AdjA</sup> ἐπιτροπεύων<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [516c] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὁρωμένῳ<sup>D</sup> τόπῳ, καὶ<sup>Kon</sup> ἐκείνων<sup>G</sup>  
 alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden Ort, und jener  
 ὧν<sup>G</sup> σφεῖς<sup>N</sup> ἑώρων<sup>ImpAkt</sup> τρόπον τινὰ<sup>A</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> αἷτιος.<sup>AdjN</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup> ἔλθοι.<sup>AorSAktOp</sup> τί<sup>Prp</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> ἀναμνησκόμενον<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn  
 τῆς<sup>ArtG</sup> πρώτης<sup>AdjG</sup> οἰκήσεως καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> σοφίας καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> συνδεδεσμενῶν  
 der ersten Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οἶε<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐδαιμονίζειν<sup>PräAktInf</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μεταβολῆς, τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 nicht wohl meinst du ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber  
 ἐλεεῖν;<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα.<sup>Adv</sup> τιμαὶ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπαινοι εἰ<sup>Kon</sup> τινες<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 bemitleiden; und sehr. Ehren aber und Lobsprüche wenn einigen ihnen waren  
 τότε<sup>Adv</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γέρα τῷ<sup>ArtD</sup> ὀξύτατα<sup>AdvSup</sup> καθορῶντι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 damals von einander und Ehrengaben dem am schärfsten durch schauend die  
 παριόντα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μνημονεύοντι<sup>D</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ὅσα<sup>A</sup>  
 vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie